

# Метаморфози (скорочено)

## Овідій

Чотири покоління людські (I, в. 89-150)

Перше поріддя було золоте: без бича і спонуки,  
З власної волі воно Правоту шанувало і Чесність.  
Кари і страху не знало. Погрозливе слово закону  
Ще не читалось на мідній таблиці, і люд не страшився  
Вирок почути судді, без суду й опіки безпечний.  
Сосни з гірських верховин ще не сходили в діл на потоки,  
Щоби легким кораблем неznані одвідати землі.  
Жодні надмор'я чужі не манили щасливого люду.  
Мури, глибокі рови не були ще для міст поясами;  
Проста сурма і покручений ріг не співали до бою;  
Меч і шолом не служили нікому. Без зброї, без війська  
Мирні народи жили в непорушнім і любім дозвіллі.  
Щедра земля самохить, ще не знаючи пут обов'язку,  
Ралом не ткнута залізним, не зранена ще бороною,  
Гойний приносила дар, поживу, легку і корисну.  
Люди збирали тоді дику вишню й суниці по горах,  
Терен з занозистих віт, шовковиці ягоди стиглі  
Та жолуді, що зронило Юпітера<sup>1</sup> древо розлоге.  
Вічна стояла весна, і подувом ніжним зефіри<sup>2</sup>  
Пестили цвіт луговий, що пишався і ріс, самосійний.  
Втім, і незораний лан половів — нахилився хлібами,  
І, не лежавши в пару, наливав своє стигле колосся.  
Ріки текли молоком, струменіли скрізь нектаром ріки,  
І темнолисті дуби золотими точились медами.  
З того ж часу, як, заславши Сатурна<sup>3</sup> у Тартар<sup>4</sup> темничний,  
Владу Юпітер посів, то вже срібна пора, та настала,  
Гірша від золота, але цінніша від темної міді.  
Владар новий сколотив цілорічну Сатурнову Весну,  
Літо додавши до неї, непевную Осінь і Зиму,  
І на чотири доби річний кругобіг поділивши.  
Вперше тоді затремтіло повітря від суші та спеки,  
І від холодних вітрів крижані позвисали бурульки.  
Вперше тоді знадобились оселі; оселі знайшлися  
В сховах печер, у кущах верболозу, поплетених ликом.  
Вперше Церериним<sup>5</sup> зерном засіяно ниву родючу  
І під ярмом заревла-застогнала покірنا худоба.

Третя доба — мідяна — за срібною хутко настала;  
Люд войовничий, суворой вдачі, до зброї охочий,  
Але ж ще не злочинний. Остання порода — залізна.  
Тож як настала доба найгіршої тої породи,  
Зразу ж з'явилася Кривда, минулися Чесність і Правда;  
Хитрість, Брехня і Підступство посіли їх місце спустіле;  
Зрада прийшла і Насильство, жадоба на гроші і статки;  
Вплив на море плавець, хоч на вітрі ще був безпорадний.  
Сосни, що досі по горах шпилястих росли безтурботно,  
Нині по хвилі незнаній помчали в світи кораблями.  
Землю, що спільна була, як повітря, як сонячне сяйво,  
Нині пройшов землемір, обніжки і межі поклавши.  
Стали від неї тепер вимагати не тільки ужинок,  
Але й скарбів, що від людського ока вона приховала.  
В надра, в глибини підземні ідуть; від стігійської хвилі<sup>6</sup>  
Видобувають скарби, усякого лиха початок;  
Вийшло залізо на світ і Золото, ще шкідливіше,  
Вийшла на люди Війна, що живиться ними й лютує,  
В хижих, кривавих руках брязкучу стискаючи зброю.  
Люд животіє з грабунку, на зятя не звіриться тесть вже,  
Гість на господаря також — і братня любов потьмарилась;  
Жінка грозить чоловікові, той ворогує на жінку.  
Мачухи зводять дітей смертельно-блідим аконітом;  
Син нетерплячий про батькову смерть дізнається в ворожки.  
Никне Побожність і Віра, і діва небесна Астрея<sup>7</sup>  
Землю, сплямовану кров'ю,— остання з богів — покидає.  
1 Юпітер — в римлян бог неба, цар богів, ототожнювався з грец. Зевсом. Священне  
дерево Юпітера — дуб.  
2 Зефір — бог західного вітру.  
3 Сатурн — один із найдавніших римських богів; грецький Кронос.  
4 Тартар — інколи ототожнювався з Аїдом; найглибше і найпохмурніше місце в  
підземному царстві.  
5 Церера — богиня збіжжя у римлян; Церерине зерно — хлібне зерно.  
6 Хвилі Стіксу — ріки в підземному царстві.  
7 Астрея — в греків богиня Справедливості, що жила поміж щасливих людей золотого  
віку. Потім людська зіпсованість змусила Астрею лишити землю і вознестись на небо,  
де вона стала сузір'ям Діви.